

ANTROXANDO

VICENTE RODRÍGUEZ HEVIA

Nel Cursín de Llingua y Cultura Asturianos, que se vengo haciendo tol añu nel istitutu de L'Entregu, ocurrióse-mos dir a la gueta l'antroxu de siempre y ponxémosmos a trabayar nello antes de Navidá.

Pa entamar, escoyimos la parroquia Cocañín-L'Agüeria comu'l sitiü más amañosu pa la nuestra estaya, pos llinda colos conceyos de Llangréu, Siero y Bimenes, lo que-y da unes caraterístiques especiales.

Lo primero yera cuntar con un mapa afayaízu, debu-xámoslu y los neños del Colexu Públicu «El Bosquín» pun-xéron-y la toponimia al dreches. Félixose un cuestionariu abiertu y, peles Navidaes, unos ochenta rapazos, del Cursín y de B.U.P., foron picando peles puertes de los cincuenta y dos pueblinos del Valle del Silvestre faciéndoyos preguntas a los más vieyos del llugar y dexándolos falar. Nun s'alcontró problema dengún y los rapazos plasmaben al ver la riestra coses que diben deprendiendo.

LO QU'ALCONTRAMOS

Yá coles encuestes feches, entainamos a sacar conclusiones. Nel tiempu tábemos ente 1917 y 1960, con un furacu marcáu pola guerra, ente'l 36 y el 46: el llutu («nun tábe-

mos pa bulles»), les torgues («dempués de la guerra hubo unos años que nun podía mazcarase la xente»), la fame, etc., fiixéronlu pigaciar un puquiñín.

Dende'l 46 volvió espoxigar, aunque taba prohibío, pero nun volvió ser el mesmu («dempués de la guerra al antroxu comiéron-y l'alma»). Pese a too, hai que dicir que l'antroxu nun morrió coles prohibiciones, sinón coles coses nueves de los 60.

L'antroxu taba centráu nel Domingu'l gurdu, Llunes del gurdu y Martes del gurdu o Antroxu, y nél participaba muncha xente: grandes ya pequeños, sobre too mocedá. Dempués de la guerra marutábase menos xente grande y a les muyeres nun les dexaben los pas o los sos homes.

El nome de los disfrazos ye 'mazcaritos', coles varian-ces: 'mazcaritus', 'mascarites', 'mascaritos', 'mascaritus', 'mazcaritas', 'mazcasetas', 'mázcaris'... que mos falen de la máscara comu lo más importante. Tamién alcontramos: 'disfrazos', 'caretes de carnaval', 'caretes', 'antroxos' y 'entrudios'.

A les comparses que vienen de los cocneyos vecinos dan-yos los nomes de 'guirriros' o 'guirrius', 'sidros', 'casinos'...

Tolos nomes van en plural, lo que quier dicir que diben siempre'n rebañu y nun había mazcaritos solos.

Los mascaritos grandes, amás de caleyar pel pueblu y pelos chigres, diben a los pueblos d'alreor haciendo tolos años el mesmu camín. Los pequeños nun salíen del pueblu. Los llunes díbase a Sama, onde había comparses y comedies.

Nos disfraces hai:

—Tracamundiu de sesos: los homes marátense de muyeres y les muyeres d'homes.

—Tracamundiu d'edaes: los xóvenes de vieyos y los vieyos de xóvenes.

—Tracamundiu de profesiones: médicos, mineros, ect.

—Otros: ciegos, coxos, pecaos, demonios...

Nosotros tábamos mui enteraos en conocer cómu yeren los fatos y les caretos que se poníen y qué preseos llevaben nes manes, na cintura, etc.

Taba bastante claro: tratábase de llevar ropa vieyo y roto, cambiao d'otra xente y que naide nun s'alcordara d'ello. Yera menester llevar careta. Primeramente faciase de pelleyu de cabra o oveya, dempués de trapu o de cartón de les caxes de zapatos. Pintábense con un tizón. Pa que nun los conocieren pintaben tamién la cara o poníen una media con furacos. Dempués de la guerra, onde había guardies nun se dexaba poner caretos.

Lo básico del marutu ye, entóncenes, el que nun lu conocieren. Pa ello llevaba la careta, ropa vieyo y cambiao, camudábase de pueblu y falaba cambiao o nun falaba.

Nun podíen faltar pela cintura los corriones con esquiles y cencerros, el cascabel na bragueta o na culera y los paños, cayaes, vares, escobes, lates, cordeles y botes pa escorrer la xente y armar xaréu.

LOS GUIRRIOS

Por tar llandante colos conceyos de Siero y Llangréu, alcontrámosmos na parroquia Cocañín-L'Agüeria colos Guirrios. «Los guirrios veníen pel iviernu y pel antroxu y yeren los caporales de la comedia. Traíen un pelleyu d'oveya comu un embudu enriba la cabeza y diben vistíos enteros de blanco: pantalón y camisa, y, na cintura, un corrión anchu con cencerros. Xiringábenlos y diben: dim-dam, dim-dam, y blincaben con unos palos llargos y traíen unes polaines llargues y negres hasta les rodíes».

«Na comedia había un vieyón y una vieyona con gabanes y unos trapos detrás, de gorrumba. Siempre taben reñendo y amenazando con un cayáu. Taben tamién dos dames, que yeren homes vistíos de muyer. Yá los escoyíen pelos que yeren paecíos a muyeres, guapinos con sombrero blancu y vistíu blancu. Había tamién dos galanes que corte-xaben a les dames, un médicu que facía comu que curaba

a la xente diciendo tonteries y un ciego que tocaba'l violín y llevaba un criáu que'l probe taba tol di llevando trompazos porque-y comía al ciego lo que ganaba».

Los vieyos alcuérdense de munchos de los versos d'estes comedies de los guirrios y d'otres comedies comu les de los casinos.

LO QUE FACIEN

Comu non los conocíen, los mascaritos facíen lo que nun se podía facer en tol añu: facer comedia, blincar, saltar, metese cola xente'n broma, picar peles puertes y pidir fayuelos («¡Fayuelín, fayuelín!». Si entraben nes cases, marchaben con ellos o col pote), sidra..., metese colos conocíos y colos que nun taben mazcaraos, prevocar a la xente, plizcar a les moces y amasuñales per tolos sitios, facer travesures, tirar peñones a los praos, quitar portielles, trancar gatos, meter sustos, cambiar los xatos y los carros de sitiú, dar dalgún tochazu, facer esparabanes, tocar estrumentos y, sobre too, bailar. Nel baile col que s'acababa l'antroxu aprovechábase p'arrimase un puquiñín...

Tres la guerra y según les males llingües, aprovechóse too esto p'allegar a facer atomies.

Yera tamién l'antroxu'l di que meyor se xintaba de tol añu, pos «comíase'n condiciones». Xintábase cocío con carne a embute, a poder ser fresco y de guchu, por esos díes faciase'l segundu samartín en munchos pueblos. Pa de poste nun podíen faltar los fayuelos.

P'acabar, dicir que l'antroxu yera la fiesta más guapa y más emportante del añu. El di d'antroxu nun se trabayaba y pasábase de murga y escorriendo a la xente que s'atrevía a salir ensin vistir. «Prestaba más qu'agora».

ANTROXANDO

Con estos datos, y convencíos que la cultura ye abondo más qu'escribilos nos papeles, propunximosmos sacar l'an-

troxu del pigaciu qu'echaba. Asina, el llunes del gurdu y el martes del gurdu antroxamos per L'Agüeria, onde topáramos tantes coses guapes, y per L'Entregu. Col antroxu de siempre entamamos a caleyar y picar peles puertes pidiendo fayuelín y sidra. Primeramente la xente quedó ablucá polos munchos años que pasaren, pero dempués escaleció: mazcaráronse, sacaron sidra, diéronmos fayuelos y bailamos toos hasta fartucamos.

Colos rapazos de L'Entregu l'Antroxu vieno otra vez, y pa munchos años, si nun s'adormez.

Namás, animar a los maestros y escolinos pa que faigan coses asemeyaes a estes pola so cultura y los sos pueblos

L'Entregu, a 4 de Xunu del 85

* * *

Una alternativa editorial

Anguañu, podemos adicar cómo dende les fueyes de diarios, revistes y cartafueyos, oldea con enfotu'l surdimientu d'una lliteratura n'asturianu qu'esposixga y alita'n cantidá y calidá; cierto. Pero esti afitamientu tapez enforma, a los güeyos de munchos, una realidá que, a pocu qu'escaecemos, ufiertarásenos llaceriante sigún vamos ver.

Una llingua, nel estadiu que s'afaya l'asturiana, necesitará sofítase, al mio talantar, en cuatro pegollos principales: comunicaciones audiovisuales, dinificación social, enseñanza a tolos niveles, producción lliteraria. Y sobre'l «pegollu» de la producción lliteraria quixerén tratar estes reflexiones.

Comu señalaba, hai della xente que fai pública la so gayola nel alitar de la nuestra lliteratura; perfecto. Agora bien; esi «oldéu» pernecesariu dau'l grau

de desconocencia xeneral de los asturianos peles sos lletres, pue perbién ser utilizáu escontra los intereses de los nuestros escritores. Alcuérdome equí d'una entrevista fecha a un poeta asturianu qu'escribía'n castellán onde ésti afitaba que los poetas asturianos en castellán yeren marxinaos peles istituciones asturianas, en beneficiu de los poetas n'asturianu. Esto, aparte de nun ser verdá y causar risión, ye daqué que tracamundia y enguedeya al ciudadanu, con una visión errónea de la realidá; pero, al empar, ye una visión que, xeneralizada, pue facer munchu dañu al procesu normalizador. Ye daqué que, dende dellos medios de comunicación, viense ensayando comu ferramienta escontra l'asturianu. Por ello, talanto yo, habría que matizar abondo enantes de facer públicu un comentariu nesi sen. Una cosa ve l'aumentu de la calidá de la nuestra producción lliteraria; otra la percurtia, aínda, cantidá; y otra mui estrema los calces peronde s'edita n'asturianu. Esto tien d'afitase bien llueu.

A la vista d'esti entamu podemos dicir tres co-sa: a) La lliteratura asturiana pasa per un bon momentu'n cantidá y calidá; pero, güevu, sólo'n comparanza cola hestoria pasada de la nuestra lliteratura, y ensin entrar a facelo con otres lliteratures peninsulares. b) Ello ye frutu d'unos mínimos que tán costantes dende fai unos diez años —enantes nun esistíen nin esos mínimos— y sólo dende unos cuatro años p'acá anicia un despegue. c) Esa producción carez de calces istitucionales y editoriales, lo que dexa bien a les clares la endeblez de la mesma, anguañu sofítada nun 80% nes espublizaciones de l'Academia de la Llingua. Polo tanto esi contentu al rodiu de les nuestres lletres ye, en ciertu mou, in-xustificáu, y delles vegaes escesivu.

Ye persabío que, a más cantidá de producción lliteraria, más calidá. Siguiendo cola fras, y desenduvie-llando entá más el duviellu afitaremos: nun habrá calidá ensin cantidá. Afitamientu talu, requier tolos

peros que se-y quieran; pero la realidá cabera nun tien d'estremase muncho d'elli.

L'asturianu anguañu tien toles puertes editoriales pesllaes. A nivel istitucional, ruín panorama: no que llevamos d'añu, el Gobiernu del Principáu asoleyó dos llibros (unu billingüe), los Ayuntamientos y conceyalíes de cultura, con una curtia visión de la xera de so, lléndense a convocar dalgún concursu (el que la fai) cuyos trabayos enxamás verán la lluz, yá que nun hai denguna editora que s'interese per ellos y los asoleye, perdiéndose munchos pelos caxones y archivos consistoriales; namái, si nun toi enquivocáu, l'Ayuntamientu d'Avilés espublizó hai unos meses una hestoria'n comic del so conceyu, dafechamente n'asturianu; y pa finir l'Academia de la Llingua, ésta ta faciendo anguañu les funciones d'una editorial, y magar les curties posibilidaes económiques, lleva asoleyaos no que va d'añu unos ochu llibros (prencipalmente pa rapacinos) na xera de face-se con un bon corpus lliterariu afayaízu pal deprendimientu de l'asturianu nes escueles.

Pongámonos toos a camentar, y talantemos per un momentu que l'Academia dexa por dalguna razón d'espublizar, que dexa de facer esi llabor editor qu'enantes señalaba. La lliteratura asturiana, calidá y cantidá, afondingaríase nuna llamarga de la que, dubio, tornare a xurdir. Ello, que pue ser denomao como pesimismu, nun ye más qu'una realidá caltriable a poco qu'oservemos. Torga tala, faría un dañu irreparable a la normalización lliteraria y llingüística'n xeneral del asturianu, y pondría nes manes de los sos detractores la vulgarización de la nuestra lliteratura. Un escritor escribe pa que les sos obres seyan emprentaes, lleíes, conocíes, espardíes. Un escritor ensin calce d'espublización afayaízu (yo atreveríame a dicir: siguru) dexa de selo. O camuda de ferramienta llingüística d'espresión, nesti casu'n favor del castellán.

A una lliteratura fai-y falta ser conocía; reconocía. La lliteratura asturiana tien de salir del gulipu la llingua, temas que cinquen namái a Asturias; o, meyor dicho, la lliteratura asturiana tien que s'afitar no que sofító la so esistencia: poesía, monólogu, cuentu curtiu, etc., y abríse al ensayu, tiatru, ñovela, etc., a la gueta nuees formes d'espresión y creyación lliteraria qu'empobinen hacia esi reconocimientu. L'asturianu cunta agora mesmu con un bon númberu d'escritores qu'esciben bien, dinamente. Dellos lleven años, otros aníciense agora. Pero toos ellos formen una xeneración que pue xugar un papel definitivu pa les nuestres lletres. Agora bien, con toles puertes pesllaes, según viemos, dende'l puntu vista editorial, faise imposible cualaquier xera lliteraria.

Per otru llau, hai que talantalo asina, mentantu nun hebía unos calces afayaízos que recueyan y espardan la nuestra lliteratura, nun seremos a sacala del requexu atual, nun seremos a dotala d'una fortaleza que seya p'afitar el so futuru. Namái asina algamarán les nuestres lletres, los nuestros escritores, cumales dientru la lliteratura. Un escritor trabayará más y meyor, si cunta col respaldu d'una editorial. Si nun semos capaces d'ello, seguirán los nuestros escritores amoriando per concursos col ánimu de ver el so nome nun periódicu —nel meyor de los casos— pa nun caer nel escaezu; sabeor, en tou casu, qu'esa obra enxamás será espublizada. Roín futuru y probetayes obres mos aguarden. A nun ser quiciabis que'l bon y testerón trabayar individual de dalgún autor, faga una obra maxistral, perdifícil per otru llau, si nun ta arropáu per una trayectoria y reconocencia pública qu'afalen el so facer.

UNA EDITORIAL ASTURIANA

Un casu asemeyáu dióse'n Galicia, y tevo de ser Editorial Galaxia (fundada'n Vigo 1950) la qu'emburiare la lliteratura gallega a los cumales qu'angua-

ñu s'afaya, al tiempu que foron llueu arreyándose otre empreses editores, lo que fai que güei cunten con un gran númeru d'escritores, y una calidá y cantidá envidiables que garanticen la fortaleza de la lliteratura'n «llingua galega».

Daqué asina tien de facese n'Asturies, si nun queremos empantanar nel camín.

Dende'l puntu vista de les iniciatives particulares, podemos señalar equí escritores que se constituyeron n'editora pa llibros y trabayos de la so propia pluma, asina comu entamos estilu *Seminariu de Llingua Asturiana*, *Conceyu Asturies*, *Comuña Lliteraria* y dalgún otru. Toos ellos ponderatibles, toos dicen muchu de los sos entamadores, pero ¿nun sería meyor haber xunío esi piqueñu potencial económicu y humanu, y aniciar una xera editorial conxunta? Hai qu'empincipiar a dexar de llau rocees y prexucios.

Agora, dolce años cuasi cola tema la llingua y la so normalización, cola tema la lliteratura, son abondos p'atalantar lo que les editoriales asitiaes equí puen facer. Y mercáu haílu, vímoslu coles rediciones d' *El Principín*, *Reciella*, *Llingua y Sociedá Asturiana*, colos títulos que s'escosen nes llibreríes y yá nun somos a atopar. Si escasu más piqueñu que'l mercáu castellan, d'alcuerdu. Asturies ye una comunidá perpiqueña —sabémoslo— pero les tiraes de *Colección Escolín*, *Dicionariu Básicu de la Llingua*, etc., ehí tan pal que les quiera ver, y en munchos casos de tiraes mayores que les feches en castellan. Ello quier dicir que cuando'l resultáu caberu ye bonu (calidá, impresión, preciu) hai mercáu, en cualquier llingua. Entós ¿qué socede coles editoriales que trabayen n'Asturies? nun se sabe, delles rocees pa col llibru asturianu nun semos a desplicámosles; pero, al mi atalantar, dexten ñidíu una serie carencies culturales pergraves per parte d'éstos.

Sigún vemos entós, faise pernecesaria una *Editorial Asturiana*. Concebida comu una braera empresa.

Una editora seria, capaz. Una editorial que creya n'Asturies, nos sos valores, na so llingua, nos sos escritores... ¿un suañu? ¿un imposible? Non, nun me paez; abondo más se fexo nestos diez años caberos nel tarrén llingüísticu; empreses que paecien imposibles son güei realidá.

Agora bien, lo que sí-y pintaría bien sería'l noma-tu de «xera abegosa», realmente nun se presenta fácil la tema. Sólo de la xera n'andecha d'escritores, intelectuales y presones arreyaes al mundiu la cultura y empresarial y/o editorial, trabayando con enfotu y en comuña saldrá alantre esi entamu.

¿Formes de llevar ésta a cau? Munches y mui estremes. La propuesta que yo faigo equí y agora nun ye la mesma editorial. Nun hai porque escoyer el modelu tipu-tradicional o, polo menos, nun hai que lu escoyer nun aniciu. La propuesta, en resume, ye'l dir poniendo les bases, coles referencies conócies, pa qu'esi proyeutu de futuru puea un día facese realidá; pero lo que tenemos que tener mui ñidíu ye que nun se pue seguir dexando tiempu al tiempu.

Quixera dicir, pa finar estes reflexiones, que, delles vegaes, el bon trabayar y l'enfotu puen suplir otre carencies. Prestaríame, asina mesmu qu'estos camientos nun cayeren en sucu baxeru y darréu s'aniciare a ruxir esti proyeutu ente aquellos setores asturianistes más recetivos.

XICU MONTESERÍN

* * *

Principios fonderos d'un drechu européu de les comunidaes étniques

Presentes nel Congresu de les Comunidaes Étniques y Nacionalidaes Europees en Xinebra (Suiza) durante los díes 16 al 18 de mayu de 1985 en representación de la Unión Federalista de les Comunidaes Étniques (U.F.C.E.), l'Asociación Internacional pa la Defensa de les Llingües y Cultures Amenazaes (A.I.D.L.C.M.) y l'Istitutu Internacional pa los Derechos de los Grupos Étnicos y el Rexonalismu (I.N.T.E.R.E.G)..

Los derechos xenerales del home afítense na Declaración Universal de los Derechos del Home de les Naciones Xunies, asina comu na Convención Europea de los Derechos del Home y de les Llibertaes Fonderes.

Talos derechos pertenecen-yos per igual a toles persones.

L'Artículu 2 de la Declaración Universal diz a esti efeutu:

«Toles persones han disfrutar de tolos derechos y llibertaes sopelexaes na presente Declaración, ensin dala distinción, especialmente de raza, collar, sexu, llingua, relixón, opinión política o otra frasca d'opinión, orixen nacional o social, riqueza, ñacencia o cualaquier otra situación».

L'Artículu 14 de la Convención Europea proclama:

«El disfrutu de los derechos y llibertaes reconocies na presente Convención tien d'asegurase ensin dala distinción que se sofite especialmente nel sexu, la raza, el collar, la llingua, la relixón, les opiniones polítiques o cualaquier opinión d'otra triba, l'orixen nacional o social, la pertenencia a una minoría nacional, la riqueza, la ñacencia o otra situación cualaquier».

Per otu llau, el Pautu Internacional Relativu a los Derechos Civiles y Políticos, asoleya nel so artículu 27:

«Nos Estaos u existen minoríes étniques, relixoses o llin-

güístiques, a les persones que pertenecen a tales minoríes nun pue priváse-yos del drechu de caltener, a comuña colos demás miembros del so grupu, la vida cultural de so, profesar o praticar la relixón de so, o emplegar la llingua de so».

El respetu a los derechos del home y a les llibertaes fonderes cría condiciones afayaíces de comportamientu lleal pa col Estáu, y de respetu mutu ente tolos ciudadanos y grupos étnicos. En viesu a afitar los derechos que nes diches Declaraciones se-yos reconocen a les minoríes nacionales y a les comunidaes étniques europees y a los miembros individuales, nós, los sos representantes, atalantaos que los siguientes Principios Fonderos d'un Drechu Européu de les Comunidaes Étniques han ser base de los reglamentos que nel grupu cinquen los problemes de les comunidaes étniques n'Europa.

Principios Fundamentales d'un Drechu Européu de les Comunidaes Étniques

Artículu 1.—Tou grupu étnicu (minoría nacional) o comunidad étnica —nomaos dende agora «grupu»— que presente caraterístiques de so no que se refier a llingua, cultura o tradiciones propies, tien el drechu inalienable y inviolable, lo mesmo nel aspeutu estatal qu'européu o internacional, de ser reconocíu comu una entidá nacional, étnica o cultural y eventualmente llingüística.

Artículu 2.—Tou grupu tien drechu inviolable y inalienable a la so protección, salvaguardia y desarrollu, asina comu a la promoción de la so personalidá y identidá na so área tradicional d'hábitat, ensin reparar nel númberu de los sos miembros.

Artículu 3.—El drechu al desarrollu y a la promoción nun se refier sólo a la non-discriminación de les persones, sinón tamién a la promoción del grupu comu talu.

Artículu 4.—Los grupos tienen drechu inalienable a que'l so país —el territoriu u tienen vivíu los sos antepasaos— yos seya protexíu preserváu. L'área étnica tradicional nun pue nin ayenase nin partise alministrativamente. nin

tampocu ser afogáu o asorbíu'l so caráuter étnicu o llingüísticu propiu.

Nes escuelas y na vida pública del área étnica, tien de preservase y promovese de mou prioritariu la llingua del grupu. La hestoria y la cultura del grupu han figurar obligatoriamente na enseñanza.

Artículo 5.—Tou grupu tien el drechu de dase a sigo mesmu la organización xurídica qu'elli escueya. Tien drechu a l'autonomía cultural. Los grupos han poder disponer d'una parte afayaíza de los recursos públicos.

Artículo 6.—Tou grupu ha tener la posibilidá concreta de producir los sos propios programes de radiu y de televisión, asina comu de disponer de medios editoriales de so.

Artículo 7.—La parte del territoriu del Estáu onde un grupu ye mayoritariu, tien drechu a que se-y tresne l'autonomía alministrativa, arriendes del llogru d'una competencia lexislativa rexonal, incluyendo la competencia fiscal, nel casu que nun se-y garantice una parte afayaíza de los recursos públicos del Estáu.

Artículo 8.—Tou miembru del grupu tien drechu a viaxar llibremente o a permanecer en territoriu del grupu. Nun pue esllarigase fuera del país a los funcionarios públicos ñacios nel grupu mesmu, si nun ye col so consentimientu. El serviciu militar tien de poder facese, na medida que seya posible, dientru'l país.

Artículo 9.—L'Estáu ta obligáu a iguar la so economía de manera que los miembros de los grupos seyan a atopar trabayu dientru'l país. El desarrollu económicu y la industrialización enxamás habrán remanase pa poner en peligru la identidá d'un grupu.

Artículo 10.—Nel casu de les menoríes disperses, l'Estáu respetará'l drechu o l'autonomía individual.

Artículo 11.—Toa persona tien el drechu de declarase llibremente, ensin presión de dalu tipu, miembru d'una minoría nacional o comunidá étnica. A esta declaración nun se-y podrá retrucar nin podrá allugase baxo control. Los

Estaos tán obligaos a aperiari les condiciones xurídiques, polítiques y sociales que garanticen la llibertá de tala declaración.

Artículo 12.—Tou miembru d'un grupu tien el drechu d'emplegar y cultivar llibremente la so llingua, de fala o per escrito, na vida pública o privada. Esto comporta'l drechu a la enseñanza y al cultu —incluyendo instrucción relixosa— na llingua propia. L'Estáu ta obligáu a reconocer y garantizar esti drechu del grupu.

Artículo 13.—Dientru'l territoriu del grupu, tou individu tien el drechu d'espresase direutamente, de fala o per escrito, na llingua de so, nes sos relaciones colos servicios públicos, tribunales y toles autoridaes competentes nesi territoriu. Convién tresnar les condiciones afayaíces pa qu'ello seya asina.

Artículo 14.—A los miembros del grupu y a les sos organizaciones públiques o privaes, nun pue quitáse-yos el drechu de caltenar relaciones coles poblaciones de la mesma llingua o cultura d'otros Estaos.

Artículo 15.—Na so cooperación mutua de mena cultural, económica o d'otramiente, los Estaos tán obligaos a facer la consideranza afayaíza pa coles necesidaes de los grupos.

Artículo 16.—Tien de reconocese dafechamente la equivalencia de los diplomes algamaos nel estranxeru na llingua del grupu.

Artículo 17.—Los derechos de los grupos nun puen torgase pol determini de la mayoría. Estos derechos nun s'afayen embaxo otru control que'l de los tribunales, y dende'l puntu de vista de la so llegalidá constitucional, queda desaniciada toa apreciación ocasional.

Artículo 18.—Tou grupu tien drechu a una representación nos parlamentos y nes instancies lexislatives y alministratives, conceyos, etc. Toa medida empobinada a encurtiar o mancar eletoralmente la representación del grupu, declaróse escontra drechu. Na fechura de les circuscricio-

nes, ha curiase nun criar desventaxes eletorales a los grupos, y nun tarazar el so territoriu con fines ilexítimos y dañibles pal grupu.

Artículu 19.—Los grupos, si tán dientru una organización internacional al traviés del Estáu al que pertenecen, tienen el drechu a disponer a tolos niveles d'una representación xusta nes istancies supraestatales, asina comu a empobinase direutamente a ellos.

Artículu 20.—Les organizaciones de los grupos tán capacitae pa representar los intereses de talos grupos, de les sos organizaciones y de los sos miembros individuales, delante tribunales, les alministraciones o los diversos organismos públicos. Si l'Estáu-y violare los derechos al grupu, ésti taría capacitáu pa recibir ayuda y protección de les xurisdicciones nacionales o internacionales.

* * *

Informe sol III Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes

Dempués del Primer Cursu (celebráu'n La Puela d'Allande nel 1983) y del Segundu (Llanes, 1984), esti añu féxose la tercer edición del Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes, col que s'algamaben per fin los 3 Graos que percompleten el ciclu: d'Aniciu, Mediu y Superior. En resultancia, d'esti III Cursu —sovencionáu pola Conseyería d'Educación y Cultura— surdió la primer promoción de profesores de llingua asturiana.

Por mor del númberu de persones matriculaes, nesta tercer edición dixebróse'l Cursu'n dos llugares distintos:

Grau d'Aniciu: Albergue Universitariu d'El Brañillín (Puertu de Payares), del 1 al 10 de Xunetu.

Graos Mediu y Superior: Escueles Públiques de la villa de Llanes, del 2 al 11 de Setiembre.

N'El Brañillín ensamaron unos 50 enseñantes, la mayoría maestros n'exerciciu, anque tamién había llicenciaos. Formáronse 2 grupos, atendíos por 6 profesores, toos ellos titulaos y académicos de la llingua.

En Llanes axuntáronse 180 enseñantes, dixebraos en 4 grupos: 2.^u A de maestros n'exerciciu; 2.^u B de llicenciaos y maestros; 2.^u C formáu polos cursistes que fexeron el grau d'Aniciu nel Puertu de Payares; y 3.^u. En xunto, trabayaron 10 profesores.

Esámenes d'acesu al Segundu Grau.—Una selmana enantes d'entamar el Grau d'Aniciu (Payares), fexéronse na Facultá de Filoloxía d'Uviéu los esámenes d'acesu direutu al Grau Mediu p'aquelles persones que de mano lo pidieran. Diez persones superaron la preba.

Materies y la so distribución.—Los títulos de les materies impartíes foron los mesmos que nos Cursos anteriores.

Estaya Llingüística. Sigue siendo'l migollu del Cursu. Esti añu escoyóse una distribución que paeció afayaiza, anque tendrán de valorase los resultaos pa posibles igües. La distribución foi:

- Nel Grau d'Aniciu, la Gramática y la Práctica (Léxicu y Espresión) tomen caúna la metá del horariu total de la Estaya Llingüística. L'oxetivu ye que la xente qu'entama cueya una conocencia global de la gramática de la llingua.
- Nel Grau Mediu, la gramática toma sólo un terciu del total d'hores dedicaes a la llingua; el restu ye Práctica. Les hores de gramática consisten en repasu y afondamientu en dellos temes.
- Nel Grau Superior, toles hores de llingua dedíquense a Práctica.

Nos tres Graos, la Práctica abasta munchos aspectos (exercicios d'escritura, fala y lletura, torna, léxicu, etc.), pe-

ro esti añu calcóse l'acentu sol aspeutu de la fala, per entemedies d'alderiques y otros atividadaes.

Les otros Estayes (Llingua y Sociedá, Lliteratura y Didáctica) tán concebíos comu un complementu importante del deprendimientu del idioma. Tomen poques hores, por más que'l so horariu sería más estensu si'l Cursu durare más díes. La Didáctica muéstrase cada vegada más comu una materia fundamental que precisa de mayor númberu d'hores.

Esámenes.—A lo cabero, féxose una preba escrita y otra de fala. Tales prebes permiten el pasu al Grau siguiente. A los alunos d'Aniciu de Payares que superaron la preba, dióse-yos la oportunidá de facer el Grau Mediu ya'n Llanes ensin tener d'esperar al otru añu.

Horarios.—Siguióse'l mesmu esquema horariu que nos dos Cursos anteriores, esto ye: 8 díes, a razón de 6 hores per día (4 pela mañana y 2 pela tarde), sacantes el sábadu, con sólo 3 hores pela mañana.

Atividadaes non-lletives.—A lo llargo del II Cursu del añu pasáu celebráranse abondes non-lletives (cuasimente una per día). Esti planteamientu resultó ser enquivocáu, pues facía'l programa diariu enforma trupu. Poro, nesti III Cursu nun se programó de mano dala d'esos atividadaes. De toes maneres, entamáronse delles so la marcha. Asina, nel Cursu d'Aniciu de Payares:

- Actuación del Cuartetu Vocal «Torner» y espicha.
- Actuación de Carlos Rubiera.
- Escursión al Cuitu Nigru.
- Alderique so la Toponimia Asturiana.
- Alderique so la esperiencia de los 6 centros-pilotu d'enseñancia del asturianu.

En Llanes:

- Actuación del Cuartetu Vocal «Torner».
- Asistencia a la inauguración d'una calle n'honor de Pepín de Pría, na villa de Llanes.

— Asistencia a la inauguración d'un monumentu n'honor del mesmu escritor nel so pueblu de ñacencia, Pría (Llanes).

— Presentación del llibru de testu d'E.X.B., «Al Riscar».

— Alderique so la escolarización.

Material.—Comu yá ye vezu, dióse-yos a los cursistes una bolsa de material en llibros de testu y lliterarios. Ente ellos, alcontrábase'l llibru de testu pal Ciclu Mediu d'E.X.B. «Al Riscar», que taba acabante emprentase. Asina mesmo, de les diverses materies repartióse abundu material fotocopiau.

Actos de presentación y pieslle.—En Payares asistió al pieslle'l Conseyeru de Cultura, Sr. Manuel Fernández de la Cera.

En Llanes, asistieron a la presentación el Conseyeru de Cultura y el Sr. Avín, per parte'l Conceyu de Llanes (el Sr. Avín ye alunu del Cursu).

Nel pieslle taben presentes: el Sr. Trevín, representante del grupu Socialista del Conceyu de Llanes; Faustino Álvarez, de la Oficina de Política Llingüística del Principáu. Magar tener convidao a tolos partíos políticos, ello ye que sólo asistió representación d'Alianza Popular, nes persones del so Presidente Xeneral d'Asturies, Sr. Isidoro Fernández Rozada, y del Secretariu de la Comisión de Cultura, Sr. Rodrigo Grossi.

Toles personalidaes presentes fexeron breves falamientos a los cursistes, coincidiendo toos na emportancia que la llingua tien p'Asturies y asoleyando una postura ñididamente favorable (los Sres. De la Cera y Faustino Álvarez expresáronse n'asturianu pa fala-yos a los cursistes). Tamién dixeron delles pallabres el Direutor del Cursu y el Presidente de l'Academia de la Llingua.

Aconceyamientos de cursistes.—Comu l'añu pasáu, a lo llargo'l cursu escolar fadránse aconseyamientos xenerales de cursistes que sirvan d'información y de llazu de xuntura y contactu ente los enseñantes. Esti añu tendrás munchu

procuru'n qu'estos conceyos xenerales seyan más operativos y eficaces que l'año pasáu.



Na inauguración del monumentu a Pepín de Pría, en Pría (Llanes). Setiembre 85.

ENCUESTA Y VALORACIÓN DEL CURSU

Talo que'n cursos anteriores, elaboróse una Encuesta col oxetu de conocer les opiniones y enfotos de los cursistes so los aspeutos más destacaos. Tales encuestes permiten facer una valoración oxetiva del Cursu, arriendes d'asoleyar enquivocos que llueu habrán d'iguase.

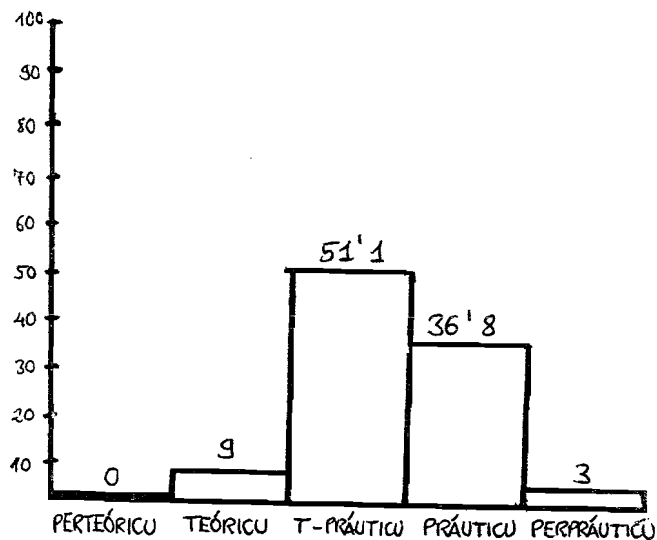
Darréu ufiertamos los resultaos de la encuesta.

(NOTA: Les cifres espresen percentaxes).

● *Pregunta 1.* En conxuntu, el Cursu paecióte:

	2.ª A	2.ª B	2.ª C	3.ª
Perteóricu	—	—	—	—
Teóricu	10	12	16'2	—
Teóricu-prácticu . .	50	48	75'7	31'7
Prácticu	40	40	8'1	58'5
Perpácticu	—	—	—	9'7

Percentaxes globales:

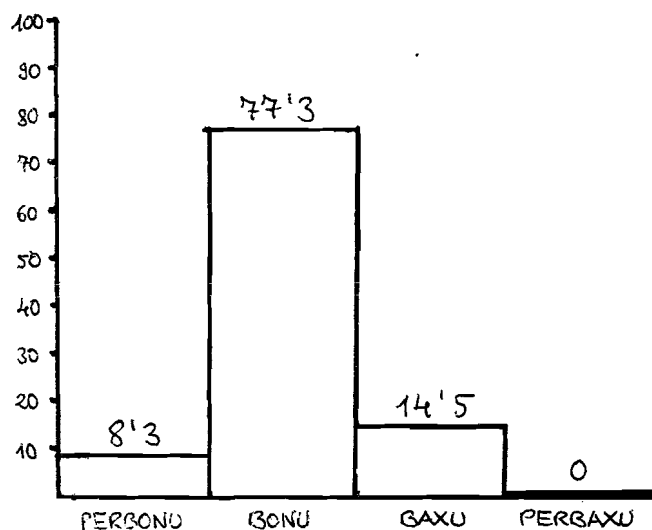


Comu se ve nel gráficu, la xente valoró'l Cursu, na so mayoría, comu Teóricu-Prácticu y Prácticu, lo cual igua perbién coles intenciones que de mano perseguía la Comisión d'Enseñancia. Dos oservaciones: los del Grau Terceru tienen sólo Práctica y non Teoría, y eso queda bien espeyao nos percentaxes; 2.ª C ye'l grupu que menos Práctica diz tener recibío.

● *Pregunta 2.* El grau de conocencies qu'algamasti foi:

	2.ª A	2.ª B	2.ª C	3.ª
Perbonu	13'3	—	10'8	7'3
Bonu	76'6	76	62'2	92'5
Baxu	10	24	27	—
Perbaxu	—	—	—	—

Percentaxes globales:

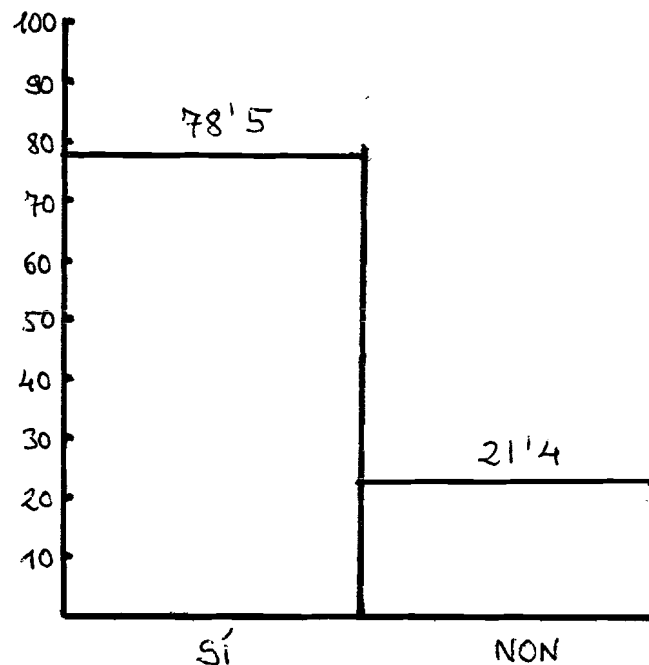


Pa la gran mayoría de cursistes, el Cursu resultó-yos bonu no que cinca a conocencies algamaes. Per grupos, el Grau 3.^u destácase nesta opini3n.

- **Pregunta 3.** Acordies col Grau'n que tas agora, la distribuci3n de les materies práutiques y te3riques, ¿ye afayaíza?

	2. ^u A	2. ^u B	2. ^u C	3. ^u
Sí	80	70'8	75	86'1
Non	20	29'2	25	13'8

Porcentaxes globales:

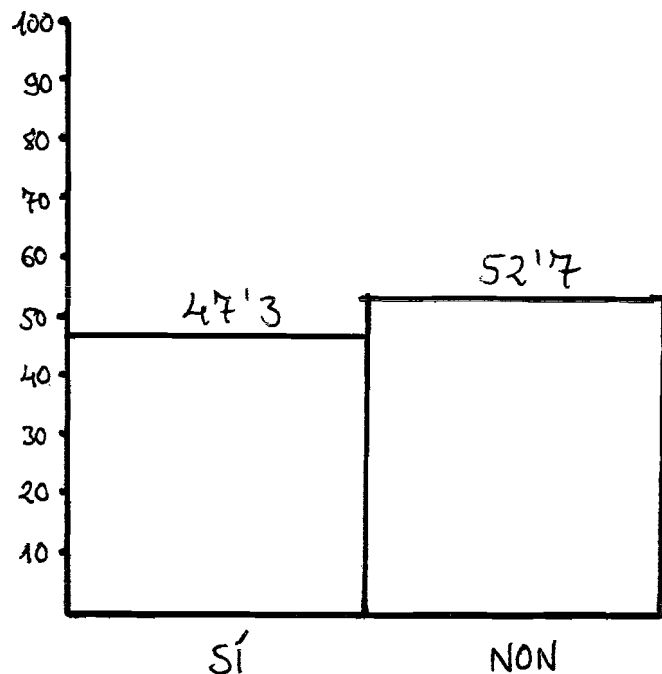


La pregunta non sólo se refería a la Práutica y Teoría llingüístiques, sin3n tamién a les otres materies (Didáctica, Sociollingüística y Lliteratura). Comu reflexa'l gráficu, a la mayoría abultó-y correuta tala distribuci3n. La opini3n más favoratible sigue siendo la del Grau 3.^u

- **Pregunta 4.** ¿Eches en falta daqué nes atividadaes lletives?

	2. ^u A	2. ^u B	2. ^u C	3. ^u
Sí	33'3	58'3	42'4	54'7
Non	66'6	41'6	57'5	45'2

Percentaxes globales:



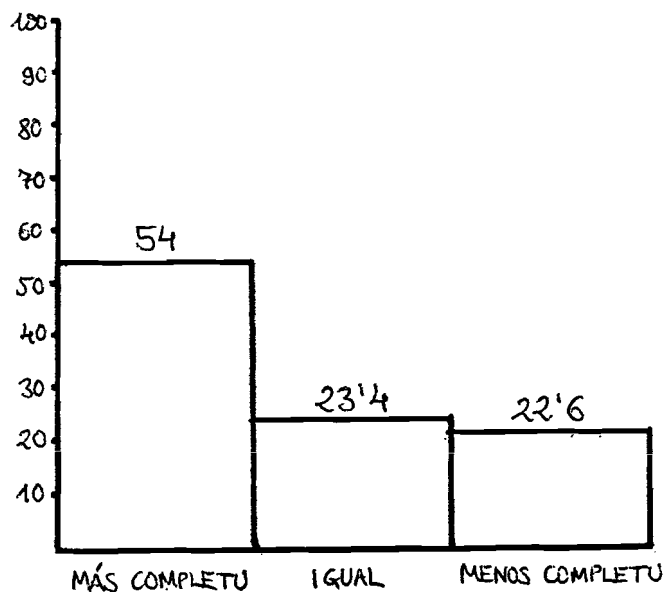
Anque'n cifres el Non supera al Sí, ello ye que'l númberu de respuestes afirmatives y negatives ye prácticamente'l mesmu.

Ente les coses qu'a los cursistes-yos prestaría afayar a lo llargo'l Cursu, tán éstes: hores dedicaes a otres materies, comu Antropoloxía, Hestoria, Xeografía, etc.; más atividá de fala y que'l profesor tresne situaciones meyores pa ello; atividáes non-lletives, comu meses reondes y alderiques; esposición d'esperiencias feches por otros na escuela; meyor sistematización de clases y de conteníos; meyor conocencia de los dialeutos; estremar meyor ente castellanu y asturianu, y dientru d'esti, los vulgarismos; más atividáes coletives de tipu didácticu con vistes a la so aplicación na escuela; más Lliteratura con comentariu de testos; mayor afondamientu nel problema Sociollingüísticu; etc.

● *Pregunta 5.* ¿Qué te paez respeutu al Cursu pasáu?

	2.ª A	2.ª B	2.ª C	3.ª
Foi más completu .	46'6	32	25	92'7
Igual	33'3	36	35'7	—
Menos completu . .	20	32	39'2	7,3

Percentaxes globales:

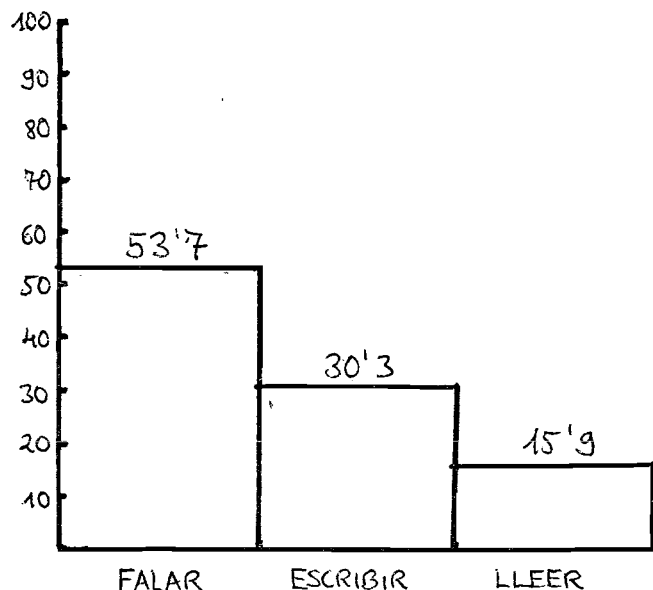


Una güeyada al gráficu muéstranos que, magar la mayoría opina que foi más completu, danse percentaxes de persones a les que-yos paeció igual que'l Cursu anterior o menos completu. Dos oservaciones: Los del Grau Terceru dan una opinión sol Cursu enforma positiva, superando con muncho a los demás grupos; los del grupu 2.ª C (los que veníen de Payares) son los qu'asoleyen una opinión más negativa.

● **Pregunta 6.** ¿Qué ye lo que más difícil se te fai?

	2.º A	2.º B	2.º C	3.º
Falar	71'4	69'2	78'5	60
Escribir	25	30'7	21'4	36'5
Lleer	3'5	—	—	4'4

Percentaxes globales:



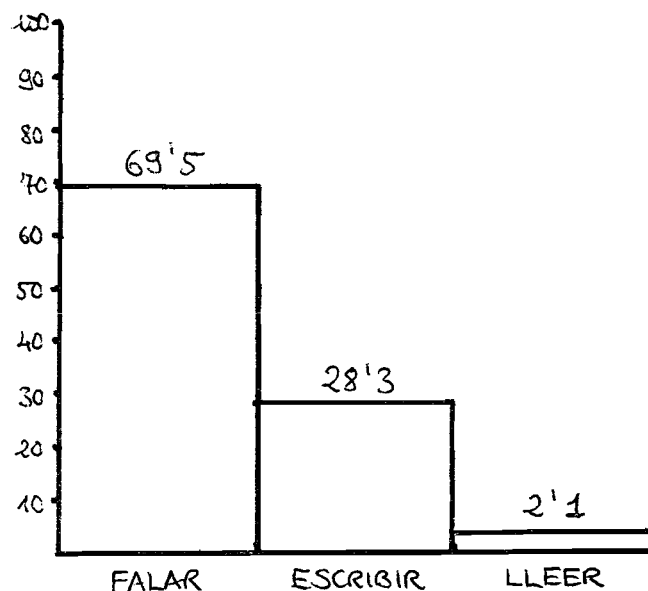
Ye claro que l'atividá que más trabayu-yos lleva a los cursistes, ye'l falar. Nesto influye'l fechu de que l'aspeutu de la fala nun se curió muncho nos Cursos anteriores (les encuestes del añu pasáu mostraben que'l falar yera una actividá pola que naguaba la xente, y per esi camín quixo empobinase esti Cursu; ver pregunta siguiente). La fala ye, entós, ún de los retos de los próximos Cursos. Nun pue nenguna persona dicir que deprendió l'asturianu ensin falalu con soltura, y menos un enseñante.

Per grupos, vese que'l Grau Terceru, lóxicamente, ye'l que menos dificultá tien pa falar.

● **Pregunta 7.** ¿Qué camientes qu'agora sabes meyor que nel Cursu pasáu?

	2.º A	2.º B	2.º C	3.º
Falar	44'4	62'9	40'3	72'2
Escribir	42'2	25'9	35'4	16'6
Lleer	13'3	11'1	24'2	11'1

Percentaxes globales:

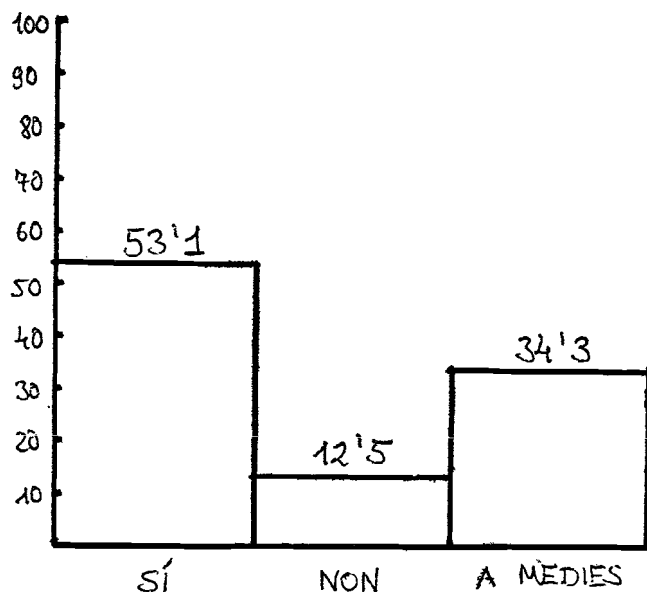


Vemos pel gráficu que, si bien el falar ye lo más estoposo, ye, empara, l'atividá na que más avances se fexeron nesti Cursu. Teniendo'n cuenta que'l falar ye un aspeutu que se trabayó abondo esti añu, el resultáu ye granible. Nesti sen, destaca'l Gru 3.º y, de los grupos de 2.º, el «B».

- **Pregunta 8.** ¿Paezte qu'hebo un llabor d'equipu ente'l profesoráu?

	2.º A	2.º B	2.º C	3.º
Sí	61'3	39'1	60'6	48'7
Non	6'4	34'7	9	7'3
A medies	32'2	26'1	30'3	43'9

Percentaxes globales:

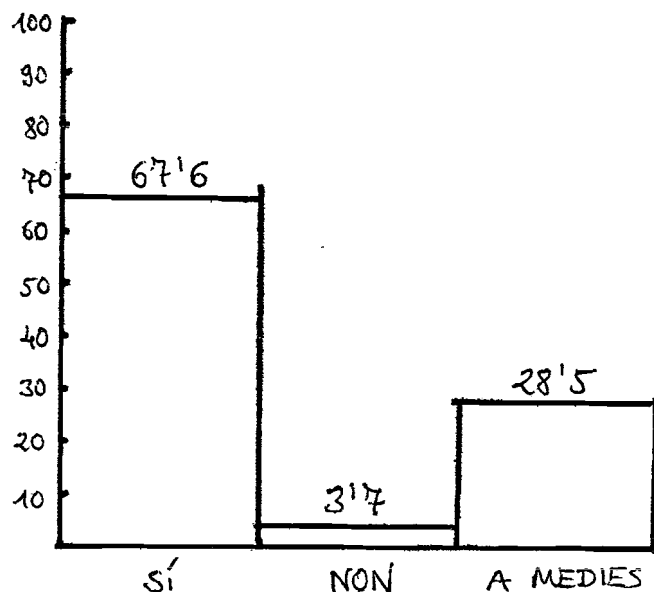


Anque la mayoría les opiniones tienen un calter positivu, hai un bon percentaxe de cursistes pa los que'l llabor d'equipu foi a medies. La pregunta diba empobinada a comprobar el llabor d'equipu realizáu polos dos profesores de llingua de cada grupu.

- **Pregunta 9.** ¿Creyes que'l llabor del profesoráu foi satisfactoriu?

	2.º A	2.º B	2.º C	3.º
Sí	66'6	52	72'9	73'1
Non	3'3	12	2'7	—
A medies	30	36	24'3	26'8

Percentaxes globales:

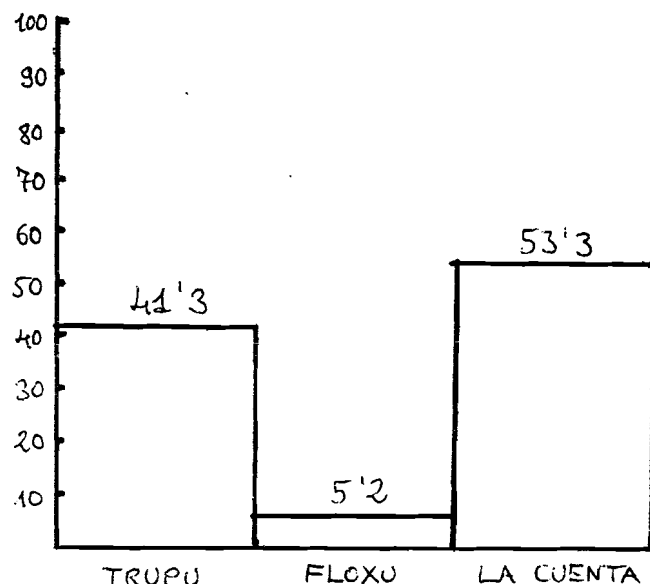


Con esta pregunta quería pescudase si'l llabor global de tolos profesores de cada grupu fuera prestosu, en cualaquier de les materies. El resultáu xeneral, comu vemos en gráficu, ye mayoritariamente positivu, anque un bon percentaxe opina qu'a medies.

- **Pregunta 10.** Na to opinión, l'horariu ye:

	2.º A	2.º B	2.º C	3.º
Trupu	50	28	43'2	41'4
FloXu	6'6	12	—	4'8
La cuenta	43'8	60	56'7	53'6

Percentaxes globales:

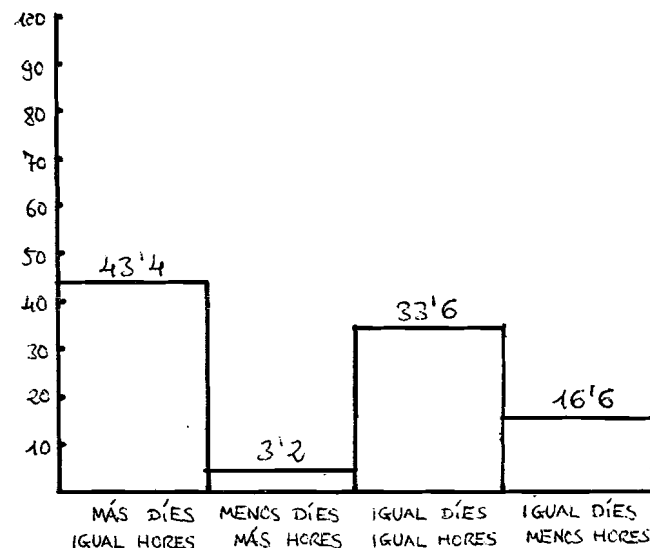


L'horariu del Cursu (6 hores diaries durante 8 díes) vien dau por imperativos de les feches. Con esta pregunta quixo comprobase si l'horariu diariu ye abegosu pa los cursistes. El resultáu global indícanos que pa la mayoría ye lo xusto, la cuenta, anque pa un númberu considerable de presones resúltayos trupu. A pesar que l'horariu ye'l mesmu pa tolos grupos, resulta curioso oservar que pal grupu «B» de los Segundos, l'horariu ye menos trupu que pal restu.

● *Pregunta 11.* ¿Qué esquema te paez más deseyable?

	2.ª A	2.ª B	2.ª C	3.ª
Más díes y igual hores/día	44'8	38	50	38'7
Menos díes y más hores/día	3'4	4'7	—	5'8
Igual díes y igual hores/día	27'5	33'3	28'9	44'1
Igual díes y menos hores/día	24'1	23'8	21	11'7

Percentaxes globales:



Una mayoría escoyería un esquema de más díes calteniendu'l mesmu númberu d'hores per día; esto ye ñiciu de que la distribución d'hores per día paez correuta, pero que'l númberu de díes ye menguáu. Un percentaxe altu de cursistes opina, sin embargu, que l'esquema vixente ye'l correutu. Los que meyor aceuten l'esquema atual son los del Grau Terceru.

● *Pregunta 12.* ¿Hai daqué aspeutu (normes ortográfique, léxicu, etc.) que veas dificultosu? ¿Por qué?

Nesti separtáu, les respuestas foron abondes, pero cuasimente toes coincidieron nestos puntos:

— Léxicu: dificultá de ponelu'n práutica na vida cotidiana pol grau de castellanización del mediu; incomodidá de la esistencia de munches variantes dialeales pa la mesma pallabra.

- Normes ortográfiques: difíciles o ambigües en dellos aspeutos; quiciabes dificultoses pel neñu.
- Falar.
- Les interferencies col castellanu.

● *Pregunta 13.* Valora razonadamente'l Cursu.

Tamién equí hebo opiniones a mamplén:

- Positives: Félixose falar más a la xente, hebo más participación, notóse mayor esfuerciu per parte'l profesoráu, mayor concenciación so la problemática llingüística, meyoraron muncho les clases de Didáctica.
- Negatives: Repetitivu con respeutu al del añu pasáu, les feches son males, ye mester que se fale más y afayar métodos pa llogralo, el Cursu ye curtiu.

Y un deseyu espresáu por munchos enseñantes del Grau Terceru: que se faigan pal añu que vien cursos monográficos sobre daqué aspeutu de la cultura asturiana.

RAMÓN D'ANDRÉS
Direutor de los Cursos

* * *

PON NA CONOCENCIA DE L'ACADEMIA LES
ANUNCIOS RELACIONAES COLA LINGUA
Y CULTURA.

APARTÁU 574. UVIÉU

HOMENAX A CAVEDA'N VILLAVICIOSA

El VI Día de les Lletres Asturianas celebróse tamién en Villaviciosa: Un grupu d'asturianistes villaviciosinos quixerón que Villaviciosa, tierra d'escritores asturianos, festexare tamién el VI Día de les Lletres Asturianas. Pa ello, dende una selmana enantes, anllenaron les muries de La Villa con carteles anunciando'l festexu y con retayos esbillaos de les poesíes del villaviciosín Xosé Caveda y Nava.

Dempués, el día 3 de mayu, Día de les Lletres Asturianas, llantaron una mesa con llibros na plaza mayor. L'acoyida del públicu foi perbona.

Pa terminar, y coincidiendo col autu académicu d'Uviéu, unes venticincu presones axuntaes delante la casa u viviera Xosé Caveda ficiéron un cenciellu pero emotivu homenaxe al poeta, nel que se dio lletura al siguiente discursu:

Güei, «Día de les Lletres Asturianas», aconceyámonos xuntu a la casa de Xosé Caveda y Nava, n'alcordanza d'esti ilustre villaviciosín, col mesmu enfotu asturianista qu'allumó tola so vida y la so obra. Caveda foi un ilustráu, un adelantáu del so tiempu. Cuandu tovía rebutiaba l'aboquiante y fornosu asolutismu de Fernando VII, Caveda, siguiendo l'exemplu de so padre, Fco. de Paula, de Xovellanos, de Campomanes...; caltriáu de les ñueves idees veníes de Francia, puxó por unos ideales de llibertá y tresformación social.

Foi Caveda un home desprendíu de toa vanidá o afán de figuración, fuxó d'honores y cargos y dedicóse a la lliteratura, y al serviciu d'Asturies. Fermín Canella, que-y dedicó na so enciclopedia «Asturies» una monografía, diría d'elli: «Asturies contaráu siempre ente los sos homes más ilustres. El so nome y les sos obres nun morrerán enxamás». Equí na Villa fundó una sociedá de música y declamación, fizo «L'inventariu Valdediós», y la «Descripción topográfica con mapes y planos de Villaviciosa». Foi miembru d'academies, d'istitutos, diputáu, Xefe Políticu d'Asturies, miembru de la Xunta Xeneral del Principáu, y conceyal del Ayuntamientu d'esta Villa.

Entamó reformes fundamentales na agricultura, pesca, ñavegación. Ocupóse de los problemes de los trabayadores, y trabajó n'organizaciones de beneficencia (...). Pero, sobretoo, foi un gran poeta, un clásicu de la Lliteratura Asturiana, y nesi sen fizo un llabor inestimable. «El Comercio», periódicu nel qu'elli escribiera abondos años, dirá a la so muerte: «Viste de llutu Asturias ante la pérdida d'un de los sos más preclaros fijos, dinu continuador de la obra de Campomanes y Xovellanos pela lo sinificación y los sos escritos y lloren les lletres patries al tiernísimu poeta, al historiador perfondu, al críticu de les belles artes, al amante de los ñuestros vezos, y al economista distinguíu».

Xosé Caveda y Nava ye un clásicu de les ñuestres Lletres, y maestru sobresaliente nel arte d'amiestar y remanar asturianismu y poesía, sentimientu y perfección, clasicismu y frescura. En «*El ñeñu enfermu*», en «*La cuelma*», en «*La batalla Cuadonga*», en «*La vida na aldea*», etc., manifiesta, da a entender, toa una filosofía d'apreciu a la Cultura Asturiana, a les sos tradiciones y, especialmente, a la so llingua.

Caveda, a los asturianos de güei, vien damos un conseyu, el mesmu que mos diere Xovellanos nún de sos escritos: «Nun seyáis forasteros nel vuestru país, aplicáivos a conocelu». Caveda ye un conocedor d'Asturies, de la so xente, de la so llingua..., y por eso la amó. Ye esa una máxima que ñunca falla. Tolos que güei fuxen de cualquier idea nacionaliega comu del pioyosu, de tou intentu de conservación y dinificación de la llingua y cultura asturianas, dimuestren un desconocimientu total d'elles, y una falta de sensibilidá propia d'esculibiertos.

La llingua asturiana enxamás foi considerada comu paleta, nin xabaz, nin inespresiva por Caveda. Comu tampocu lo foi por Xovellanos (que la estudió a fondo) nin por Marirreguera (que facía traducciones erudites d'autores griegos), nin más tardi lo foi pa Laverde Ruiz, nin pa Canella, nin pal obispu Manuel Fernández, nin pa Somoza. Nin más tardi lo foi pa Pepín de Pría, nin pal Padre Galo, Fernán Coronas. Homes toos ellos de gran sensibilidá y cultura; y

con consciencia fonda de lo que ye ser asturianu, y a lo qu'ello obliga.

Cambiaren muncho les coses dende aaquellos tiempos en que toos s'afanaben en facer una Academia de les Belles Artes y la formación d'un dicionariu d'asturianu; cuandu D. Brunu Fdez. Cepeda escribía «bayura d'Asturies» sentáu na panda'l pórtigu la llesia la Oliva y, de xemes en cuandu, aparaba un peazu p'aldericar un pocu con D. Xosé. Pasó yá tiempu, incluso, cuandu equí mesmo al pie, nel Palaciu los Hevia, Casa de Carlos I, otu gran bablista villaviciosín, D. Apolinar Rato Hevia, facía la primera gramática y dicionariu bables, y esprecetaba escontra'l diantre, porque'n Madrí, una vegada más, escaeciéense d'Asturies y de la so incomparable llingua llariega.

Dende entóncenes llovió abondo; yá hai al fin la llibertá pola que tanto nuguó y espernexó Caveda; pero güei, comu ñunca, fai falta xente que puxe por Asturias y la so cultura. Yá tenemos l'Academia de la llingua, que por tres vegaes tuvo a puntu ser y nun foi. Tornó a alendar la Xunta Xeneral d'Asturies que tantos sieglos la gobernó, pero'l procesu d'aculturación antaina a carrenderes, y si bien n'otros tiempos yera la xente cultu lo que más apreciaba y sopelexaba la llingua y la cultura asturianas, agora too se tresmanó, el drechu ta al revés y «too ta fecho una Francia». La xente qu'algama una cierta posición social y económica escaezse de la so llingua materna, como si ella fuese'l pilancu del xorrecimientu. La «*crème*» de la intelletualidá asturiana fala, pedantemente, de rexonalismu «*ex novo*», y xigomancies posmodernes y falsamente universalistes.

En tiempos de Caveda l'asturianismu manifestábase faciendo llibros, escribiendo d'Asturies na so poesía, ocupándose de los sos problemes, entamando empreses de tou calter pa conservar la so cultura y los sos vezos, y la so personalidá. Y too ello facíase con seriedá, amor a Asturias y mires de futuru.

Güei, dellos intelletuales asturianos muestren el so asturianismu diendo a llacuaes y espiches, organizando asociaciones gastronómiques, concursos y premios —que siempre

se suelen dar n'importantes restaurantes de la capital. Alborrecen la llingua, los vezos; sólo escueyen lo que-yos interesa de la cultura, pa facelo socultura y llamarga folclorera. L'exemplu de Caveda ye un exemplu pa tolos asturianos de güei, y pa tolos qu'arranamos per una normalización cultural y política d'Asturies.

Como escribiera a principios d'esti sieglu otu gran babilista antes mencionáu, el Padre Galo:

«Güei toas las Españas,
miman la so fala,
yá sola tú, Asturias,
t'afanas en matala».

Habrà que cambiar la inercia los tiempos y facer lo que faen tolos pueblos civilizaos y con futuru: mimar la ñuestra fala. «Detrás del bable una raza, un pueblu», comu escribiere l'autor de «L'alborá de los malvises». Porque al final les presones pasen, y queden les coses, queden los praos, y los valles, y los repilos d'una llingua milenaria vagando peles llanaes y los escobios, y los cairones; enguedeyaos cola borrina les mañanes y los enfotos de les andarines na primavera. Porque les pallabres apiéguese a too comu'l mofu a los pumares vieyos, o les llámpares a les llastres de los pedreros. Asina ta Asturias apeñuscada a les ñuestres entrañes güei, en que-y facemos homenaxe al meyor de los ñuestros poetas¹. ¡Puxa Asturias!

LLUIS PORTAL HEVIA

3 - Mayu - 1985

¹ Refierse a los poetas villaviciosinos.

* * *

ALCUENTROS DE POETES

Ente los díes 2 y 7 de Setiembre celebróse un alcuentru de poetes de les distintes zones llingüísti-

ques d'España. El llugar del alcuentru fo la Casona de Verines (Pendueles), onde la Universidá de Salamanca tien un llugar pa delles xeres culturales.

Estes xornaes, entamaes pola Universidá salamanquina y el Ministeriu de Cultura y organizaes por Víctor García de la Concha, contaben cola presencia de poetes y críticos castellanos, catalanes, gallegos, vascos y asturianos, en númberu de 43.

La nueva poesía castellana estudiárenla los críticos Víctor García de la Concha, Luis Antonio Villena y Fanny Rubio, qu'agüeyaren, respetivamente, les décadas de los sesenta, de los setenta y de los ochenta. Quedó abondo ñidío que los nuevos poetes ruempen dafechu col realismu social y avérense al xuegu col llinguaxe y tamién al intimismu. Los vezos de los caberos poetes púnxolos Fanny Rubio nel narcisismu y l'aspeutu fragmentariu.

Jaume Pont y Alex Brok fixeron l'análisis críticu de la poesía catalana, coles influencies d'autores comu Ferraté y Gimferrer y la diversidá propia de los últimos poetes.

Jon Kortázar más que falar de la nueva poesía vasca fixo una hestoria de los mitos que d'Euskadi tien la nueva poética, nun camín que termina güei na imaxen de «arena» (pueblu esfechu) qu'alita nos más nuevos poetes, comu Bernard Atxaga.

Claudio Rodríguez Fer estudió la cabera poesía gallega y vio nella los mesmos vezos y les mesmes llinies que na castellana de los «novísimos».

Roberto González-Quevedo estremó na nueva poesía asturiana dos xeneraciones. La primera íguase nos años setenta y los sos entamaores van d'unos versos con mires a la problemática social a otros d'un xaciu más experimental o metafísicu. Más tarde xurde un ensame de nuevos poetes —Xuan Bello, Concha Quintana, etc.— nos que la poesía faise más

enllena diversidaes y calter paiciu a los d'otres zones llingüístiques.

Amás d'estes ponencies, los alcuentros de la «Nueva poesía de les llingües d'España» contaben pela tardi con lletures de poétiques y de poemas por parte los poetas, en llugares cercanos (Palaciu de Vi-diagu, Casona de Tudanca, etc.). Ente los poetas que tuvieren nestos alcuentros destacaben Blanca Andreu, Guillermo Carnero, Antonio Carvajal, Antonio Colinas, Antonio M. Sarrión, Josep Piera, Alex Susana, Arcadio López, Manuel Vilanova, Bernard Atxga y muchos más. Pela parte asturiana tuvieron Manuel Asur, X. Xosé Sánchez y Roberto González-Quevedo.

Estos alcuentros fueron un ésitu en tolos aspeutos y valió pa una meyor conocencia de lo qu'agora se fai nes zones llingüístiques respetives.

* * *

FALLAU'L II CONCURSU DE CUENTOS «CONCEYU DE LLANES»

En día 17 de setiembre fallóse'l Concursu de Cuentos «Conceyu de Llanes», qu'esti añu algama la segunda edición.

El xuráu, compuestu por José Luis Gutiérrez Avín, Pablo Ardisana y Juan Carlos Villaverde, dio los siguientes premios: primeru, al cuentu «Pelleya de raposa», de Xuan Xosé Sánchez Vicente, de Xixón; el segundu foi pal tituláu «Cuatro cousas tien Vaxinas que nun las tien Villanueva», d'Ismael M.^a González Arias, de Mieres.

La dotación económica d'esti concursu yera de 50.000 pesetes pal primeru y 25.000 pesetes pal segundu.

L'Ayuntamientu asoleyará los cuentos premiaos.

Nesi sen el xuráu, pela so parte, fizo mención especial del cuentu «Espeyu rotu», de José Ramón Martín Ardines, de Nueva (Llanes), encamentando tamién el so asoleyamientu.

* * *

DICIONARIU ETIMOLÓXICU ASTURIANU

Nel Departamentu de «Lengua Española» de la Universidá d'Uviéu púnxose'n marcha un proyeutu que llevará darréu al llogru del «Diccionario Etimológico Asturiano» (DEA).

El trabayu arrecoyerá'l material d'otru proyeutu d'enantes, güei paráu, y que s'entamara abenayá. A esi material —unes 50.000 fiches— axúntase agora lo muncho que de valoratible se fexo na recoyida lésica de la llingua dende los años setenta d'esti sieglu, amás d'otres obres d'enantes, non enxertaes nel primer entamu.

Cuéntase cola collaboración de dos becarios de la Xunta Xeneral del Principáu, gracias a un pautu referente a beques d'investigación cola Universidá d'Uviéu. El DEA tien al so frente al Prof. Alarcos Llorach y comu sodireutor al Prof. García Arias.

Ye de camentar que nun plazu de tres años puea tar iguáu un primer volumen d'esta obra de perfondada importancia pa la conocencia de la llingua y, mesmamente, pa la so normativización.

* * *

FACULTÁ DE MELECINA

Col títulu «Les 12 pallabres retornaes. El mitu. Muerte y tránsitu. Retornu al tiempu los orixenes», presentó un trabayu na Facultá de Melecina nel cur-

su pasáu D. Marcos Abel Fernández Marqués, estu-
diante del cursu quartu. El trabayu mereció-y la ma-
trícula d'honor na asinatura de «Hestoria de la Me-
lecina», a cargu del prof. D. Víctor Álvarez Antuña.

D'un llargor de 55 fueyes nagua per ser esti tra-
bayu una collaboración a l'antropoloxía mélica.

* * *

LLITERATURA ASTURIANA Y CLARÍN

Delles prieses a la hora aviar y correxir la mio po-
nencia «*Lliteratura Asturiana* y *Clarín*» (presentada nes
Xornaes d'Estudiu de la Llingua y asoleyada'n *Lletres Astu-
rianes*-16, fueron la causa de dalgunos enquivocos que ye
menester iguar. Doi equí la riestra d'ellos pa concencia'l
lletor.

- 1.—Na primera embelga, párrafu 6, ringlera 3.^a Diz «min-
diu»; tien que dicir «mundiu».
- 2.—Primera embelga, párrafu 7, llinia 11.^a Diz «pespro-
póitu»; tien que dicir «despropóitu».
- 3.—Primera embelga, párrafu 8, filera 15.^a Diz «scritor»;
tien que dicir «escritor».
- 4.—Segunda embelga, párrafu 12, llinia 2.^a Diz «dalgún»;
tien que dicir «dalgun».
- 5.—Segunda embelga, puntu primeru (paisaxe y toponi-
mia), párrafu 2, trespenúltima llinia. Diz «d'estudiu»;
tien que dicir «d'estudiu».
- 6.—Idem. de Idem., párrafu 3, segunda ringlera. Diz «es-
tudios»; tien que dicir «estudiaos».
- 7.—Idem., puntu segundu (frases y espresiones...). Ente
2.3.— y 2.5.— falta la 2.4.— e ésta: 2.4.—¡Adiós,
Cordera de mio alma!
- 8.—Ente les frases y espresiones que Clarín paña d'otros
idiomes en «*El Cura de Vericuetu*» enxerto la 2.3.10.—
comu tomada del inglés. Nun ye tal, sinón del francés
comu les anteriores.

9.—En 3.5.—, cuarta ringlera, diz «aprobechar». Tien que
dicir «aprovechar».

10.—En 4.5.—, primera ringlera, diz «indanu». Tien que
dicir «indianu».

Pido al lletor sepia disculpar estos enquivocos.

Carlos Rubiera

* * *

UNA BONA INICIATIVA

Nel mes de setiembre los representantes en Mie-
res abaxo firmantes empobináronse al Sr. Presidente
de la Caxa d'Aforros d'Asturies pidiendo-y la titula-
ridá billingüe de la so central na villa.

Esti facer —pernecesariu pa la normalización so-
cial de la llingua— ye modélicu al dase ente preso-
nes y sociedaes d'estremada mena. Firmen l'escritu:

Conceyu Bable
Direutora C. P. Santa Marina
Presidente «Amigos de Mieres»
Direutor C. P. Alas Clarín
Presidente Feria Industrial de Mieres
Llibrería Mercantil
Gupu folklóricu «L'Aniciu»
Imprenta Firma
Asociación de Vecinos «La Talambera»
Direutora C. P. d'Uxo
L'Abellugu

* * *

VOTACIONES NA ACADEMIA

El vienres 21 de xunu na xunta celebrada pela Aca-
demia de la Llingua Asturiana foron escoyíos los si-
guientes cargos:

Presidente: D. Xosé Lluis García Arias
Secretariu: D. Lluis Xabel Álvarez

Ayalguera: D.^a Ana María Cano González
Vicesecretariu: D. Vicente García Oliva
Uviéu, 21 de xunu de 1985

Llibrería asturiana

LOS ÁRBOLES L'OCALITU Y ÑUBERU

El númeru 18 de «Escolín» reproduz el trabayu de Miguel Solís Santos premiáu nel concursu de Lletures pa rapacinos en 1985.

Comu tolos tarabayos del mesmu autor apaecíos nesta coleición el presonaxe Ñuberu, traíu de la mitoloxía asturiana, preséntasemos ufiertándonos el so diálogu cola naturaleza. Nesti casu ente los árboles d'Asturies da con ún, atristayáu porque nun ye d'esta tierra y ta esfarapándola.



EL CALECHU

El númberu 9 de la revista *El Calecho* que corespueude al branu del 85 ye cuasimiente monográficu y dedicáu a la llingua asturiana. N'efeutu, apaecen a lo llargo les 48 páxines munches dedicaes a falar de la so problemática, de la so hestoria y escritura; dedícase tamién un requexu a les entrevistes y a la creación lliteraria y cuestiones gramaticales.

La revista éditala la sociedá San Miguel de Llaciana y ye un bon exemplu del bon faer d'un garapiellu xente enfotada nel caltenimientu de la llingua hestórica nuna fastera onde les circunstancies nun son les más favoratibles.

Los nuevos amigos de Villablinu apúntense asina dafechu al remanecer llingüísticu y cultural al sur del cordal tan a la vera de los nuevos procuos de güei.

XEITUS

Eva González y Roberto González-Quevedo ufiertenmos el númberu 5 de la so llarga esbilla de llibros apaecíos col epígrafe «*Poesías ya Cuentos na nuesa llingua*».

Comu siempre esti nueu númberu asoláyase nuna emprentación curiosa y siguiendo'l modelu de los otros. La primera parte arrecueye los poemas de la madre, según les pautes de la poesía tradicional ande tamién s'inxere un rellatu'n prosa y onde'l bon emplegu de la llingua y les referencies culturales inmediates son les meyores ayalgues. La segunda presentamos tres poesíes de Roberto (tres sentires péxicos) de fonda esmolición étnica y una versión de Tristán e Isolda, de curiada y trabayada prosa.